

La interpretación simultánea y el dispositivo de autocorrección

Georganne Weller Ford

Centro de Estudios de Lingüística Aplicada (CESLAA)

Desde hace tiempo, varios aspectos de la interpretación simultánea han despertado el interés tanto de lingüistas como de psicólogos. Un área que no se ha estudiado bien y merece mayor atención es lo que aquí llamo el mecanismo de autocorrección. Propongo que el hecho de que el intérprete note que dijo algo indebido o mejorable y lo corrija es una prueba de su participación activa, continua y consciente durante el proceso de interpretación. De ninguna manera debe considerarse al intérprete como un simple dispositivo o canal.

En esta primera etapa de la investigación se registran los resultados de un cuestionario distribuido a varios intérpretes profesionales de México, así como un análisis de cintas grabadas en situaciones reales de trabajo que presentan muestras de dicho mecanismo.

Various aspects of simultaneous interpretation have long interested linguists and psychologists alike. An understudied area which deserves particular attention is what I call the self-monitoring self-correcting mechanism used by interpreters. I posit that the constant revision by the interpreter of what he said throughout the interpretation attests to his active, ongoing and conscious participation in the communication process. In no way should he be considered a mere channel or device.

In this first stage of the research project, results are offered from a questionnaire distributed to professional interpreters in Mexico concerning their use of this mechanism during simultaneous interpretation and from analysis of tapes of real-life performances with samples of this correction device.

Introducción

Por interpretación simultánea debemos entender el proceso mediante el cual el intérprete escucha y entiende un mensaje en L₁,¹ lo ‘traduce’ mentalmente y lo produce en L₂ simultáneamente o en un lapso de unos cuantos segundos. Es importante destacar que estas etapas no son discretas, o sea, no ocurren aisladamente, sino que se traslapan, siempre se están realizando las cuatro actividades. Cabe señalar que no sólo debe reproducirse el contenido semántico en la otra lengua de trabajo, sino también acompañarlo de todos los aspectos sociolingüísticos y pragmáticos del caso. Por lo tanto, la interpretación simultánea es un sistema complejo de procesamiento de información que abarca la percepción, el almacenamiento, la recuperación, la transformación y la transmisión de información verbal bajo estrictas restricciones temporales.

Según Lambert (1992:16), desde el punto de vista de la psicología cognoscitiva, la interpretación simultánea es una compleja actividad humana de procesamiento de información, que se compone de habilidades interdependientes. El intérprete recibe y atiende una parte de la oración conocida como la frase proposicional (unidad 1), un trazo o una unidad significativa, y empieza a interpretarla transmitiendo el significado. Cuando aún está articulando el significado de la unidad 1, escucha la unidad 2, de manera que debe ser capaz de retener esta última en una especie de memoria ecoica o memoria a corto plazo antes de interpretarla. Más aún, mientras está transmitiendo la unidad 1, el intérprete también verifica y monitorea su producción de la otra unidad en la lengua de llegada.²

Gerver (1976:186) también tiene una opinión calificada a este respecto y afirma que el intérprete debe aprender a monitorear, almacenar, recuperar y ‘traducir’ el *input* lingüístico en la lengua de partida mientras transforma un mensaje a la lengua meta y verifica la retroalimentación en su propia interpretación. Según Gerver, nos damos cuenta de esto porque normalmente los intérpretes se corrigen cuando están interpretando.

Tanto los lingüistas como los psicólogos quedan muy impresionados ante la capacidad del ser humano para lograr esta acrobacia mental, que además es una actividad tan poco natural. Sin embargo, muchas veces el público, e incluso los propios intérpretes, menosprecian esta ardua labor mental. Por ejemplo, es bastante común escuchar que alguien del público exclama admirado: “¡Qué maravilla!, ¿cómo le hace para que le salga por la boca lo que le entró por los audífonos?”;

1 Para fines de interpretación y a diferencia de la documentación sobre adquisición de lenguaje, L₂ siempre es la lengua de partida —de la cual se interpreta, ya sea la segunda o la materna— y L₁ es la lengua meta —hacia la cual se interpreta, ya sea la materna o cualquier otra lengua activa.

2 Básicamente, la documentación consultada está en inglés. Las traducciones son mías, no son oficiales.

“¿Debe ser fabuloso saber todas esas palabras en dos idiomas!, ¿en qué academia estudió para meter a mi hija?”; “¿Qué botón debo oprimir para que esas mismas palabras salgan en ruso?”; o “¿Por qué ese hombre gordo tiene voz de mujer por los audífonos?”. A pesar de que el público quiere mostrar su admiración, en casi todos sus comentarios hablan de la interpretación como si fuera una especie de milagro, una ráfaga de palabras almacenadas o un proceso automático, como los teléfonos en los que debe insertarse una moneda para que funcionen.

Por otra parte, muchos intérpretes no defienden su causa y, en un intento por ser modestos, dicen: “No sé, sólo soy el intérprete” o “dígalos usted en inglés y yo se lo pongo en español”. Al hacer esto, contribuyen a difundir la idea de que el intérprete es sólo un dispositivo automático cuyo papel se reduce a servir de puente, sin la más mínima intervención cognoscitiva. ¡Qué lejano está esto de ser verdad!

Yo creo que el intérprete es mucho más que eso; de hecho, representa el eslabón clave en todo el proceso de comunicación simultánea. No pretendo restar méritos a los ponentes o a los participantes de una mesa redonda, pero normalmente ellos se han preparado con mucha antelación, son expertos en el tema y en muchas ocasiones han sometido sus ponencias a correcciones de estilo o han ensayado frente al espejo para medir el tiempo de su intervención. En cambio, el intérprete, si corre con suerte, sólo conoce el tema o cuenta con un resumen (aunque hay honrosas excepciones) y, pese a no ser un especialista en el tema, debe convertir el lenguaje escrito a lenguaje oral —en el caso de ponencias leídas—, manejar un léxico altamente especializado y a menudo lidiar con acentos diversos, oradores demasiado veloces o lentos para la interpretación simultánea, etcétera. No obstante todos estos inconvenientes, debe captar cabalmente el mensaje y transmitirlo con fidelidad, de preferencia con una excelente gramática, buena voz, etcétera, para no defraudar al público ni a los organizadores, quienes esperan escuchar un lenguaje tan pulido como el original.

Ante este panorama, me resulta imposible considerar al intérprete como algo mecánico. Es un participante activo, pensante, preocupado por su quehacer. En ocasiones los intérpretes afirman “no me acuerdo de nada” o “no sé lo que dije”, pero esto se debe más bien a una sobrecarga de información que la memoria a mediano plazo ha elegido descartar o no guardar, y no a una falta de participación activa en el proceso, pues en todo momento están tomando decisiones lingüísticas *muy* relevantes, como: a) qué eliminar para ‘redactar’ correctamente el mensaje oral; b) cómo evitar la repetición de una palabra y con qué sinónimo sustituirla; c) cómo adaptar para el público un lenguaje demasiado formal o con abundantes connotaciones culturales; d) cómo modular el tono y el volumen de su voz para que resulte agradable al oído, sin omitir algo del contenido, etcétera, por sólo mencionar algunas consideraciones.

Quisiera también destacar algo con respecto al término ‘autocorrección’. Al usar esta palabra no me refiero a la modificación de un error craso o de algo total-

mente equivocado, sino a los ajustes, modificaciones, sustituciones etcétera, que normalmente hace un intérprete a fin de mejorar su desempeño en la lengua meta. Si no están conscientes de su producción oral, ¿cómo pueden mejorarla? ¿cómo se percatan de que dijeron algo que no era lo más apropiado o que podían haber mejorado? Propongo que esto se logra precisamente a través del dispositivo (ahora sí, un mecanismo) mental de la autocorrección que los intérpretes desarrollan en distinta medida y aplican discriminadamente.

El presente trabajo representa sólo la primera etapa de un proyecto de tres partes que tiene por objetivo arrojar luz sobre este mecanismo y los procesos psicolingüísticos que lo subyacen. A continuación, se revisan algunos aspectos teóricos y en el apartado que le sigue, se presentan los resultados obtenidos en el estudio de una muestra de intérpretes mexicanos, después de un análisis de cuestionarios por escrito y varias horas de grabación en condiciones reales de trabajo.

Consideraciones teóricas

Una vez más, en este estudio, el término “mecanismo” de autocorrección se refiere a las enmiendas que hace el intérprete en su discurso por iniciativa propia o como resultado de las modificaciones que se ve obligado a hacer debido a tropiezos, cambios, correcciones, etcétera, del orador.

En la introducción, se citaron las opiniones de Lambert y Gerver con respecto a este mecanismo. ¿Qué opinan otros estudiosos sobre el tema? Kalina (1992:253) asegura que los intérpretes usan estrategias de monitoreo durante casi todas las etapas del proceso de interpretación para verificar si una hipótesis formulada por el mismo intérprete es confirmada por el orador y si su producción concuerda con su propia planeación lingüística. Paneth (1957; no especificado, p. 188 de Brislin) señala que es falso que los intérpretes no tengan idea de lo que dijeron — aunque ellos suelen aseverarlo —, pues continuamente revisan lo que dicen cuando están interpretando. Welford (1968; no especificado, p. 187 de Brislin), por el contrario, al analizar los procesos secuenciales de las tareas que requieren mucha habilidad, afirma que los intérpretes simultáneos adquieren la habilidad de escuchar y hablar al mismo tiempo después de mucha práctica porque aprenden a hacer caso omiso de la retroalimentación de sus propias palabras, de tal modo que muchas veces no saben lo que dicen o su propia voz les parece ajena durante el proceso de interpretación. A pesar de que parece contradecir lo que se postula en este artículo, lo anterior suele suceder cuando el intérprete debe procesar una sobrecarga de información y no logra mantener el paso del orador, ya sea por sus propias limitaciones o por circunstancias ajenas a su control. Por supuesto, los intérpretes se equivocan y no siempre se dan cuenta de ello o son incapaces de corregirse, para lo cual existe una amplia gama de muestras de interés y recursos. Algunos intérpretes trabajan con un solo audífono para ‘oírse mejor’ y así regular el

volumen de su voz; otros mencionan que se oyen a sí mismos ‘dentro de la cabeza, internamente’, como una especie de eco, y otros más, que no intentan escucharse intencionalmente por temor a distraerse y equivocarse más. De cualquier forma, lo intenten o no, parece ser que este proceso se da involuntariamente en la fase de producción, aunque, como ya se indicó, tendría que ser un proceso consciente durante la(s) etapa(s) de procesamiento de información/traducción mental.

De acuerdo con MacRae (1989:150), el trabajo del intérprete está en constante evolución, dado que se trata de un proceso de prueba y ensayo mental, de constante verificación y evaluación, en el que se recurre a factores como el discurso anterior y la confirmación por parte de los escuchas.

Por otra parte, Henderson (1982:149) cuestiona la idea de que el intérprete sólo está verificando su producción para confirmar su congruencia con el *input* o si está verificando estas ideas que ha internalizado, y que ahora desea expresar como si fuera su habla espontánea, no de acuerdo con el original, sino con sus propias expectativas. Este planteamiento me parece muy sugerente y precisamente en un artículo anterior (Weller 1991:26 y 1992:358) expongo la idea de que el intérprete depende en gran medida de su capacidad de anticipar lo que viene y compararlo con sus expectativas en un proceso continuo de equiparación (*matching*) de las dos versiones, de razonamiento y reflexión sobre si lo que oyó o creyó oír tiene sentido en ese contexto. Si no es así, enseguida se percata de que algo sucede, de que tal vez no entendió bien o de que requiere más información para armar el rompecabezas.

En el siguiente cuadro aparecen algunos ejemplos que Gerver (1974; no especificado, p. 188 de Brislin) tomó de la documentación en inglés y francés sobre este mecanismo de autocorrección durante la interpretación simultánea:

Cuadro 1

Ejemplos de autocorrección durante el proceso de interpretación simultánea

| Fuente | Interpretación |
|---|---|
| (1) ...est imprimé | (1)...is imprinted - is printed... |
| (2) Sur tous les continents | (2)Especially on the continents - on all the continents |
| (3) Aussi bornée que cette activité | (3) Just as limited as this - however limited this activity |
| (4) ...for psychologists... | (4)...pour des psoco-psychologues |
| (5) ... in physical education... | (5) ...dans rédifis-Pédication physique... |
| (6) ...which will be published this month | (6) ...qui doit sortir d'ici - au cours de ce mois-ci |

Algunos resultados preliminares de la primera etapa de investigación

En esta primera etapa se pretende: a) plantear el tema que se está investigando en términos teórico-prácticos (el dispositivo de autocorrección); b) exponer los primeros resultados sobre el tema obtenidos de una muestra de intérpretes simultáneos experimentados que trabajan en México; c) presentar algunos resultados preliminares obtenidos de grabaciones de situaciones reales a fin de documentar este fenómeno, y d) derivar de esta etapa de investigación algunas hipótesis con respecto a los mecanismos psicolingüísticos que subyacen este fenómeno y activan este mecanismo. En las secciones anteriores se cubrió el inciso a). En lo que toca al punto b), a continuación se presentan algunos comentarios específicos que se encuentran en los 15 cuestionarios que se repartieron y devolvieron en julio de 1993. Todos los participantes en esta encuesta son intérpretes profesionales en México con una experiencia de 5 a 25 años, miembros del Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias y hablantes nativos del español.³

A. El cuestionario (véase Apéndice I)

Las siguientes son algunas de las observaciones más interesantes sobre los cuestionarios: todos los intérpretes coinciden en que *sí* corrigen durante la interpretación, ya sea que lo atribuyan al cansancio, a la falta de claridad de los oradores (por su pronunciación o por el planteamiento de sus discursos) o a diferentes tipos de interferencias (ruido, fallas del equipo, etcétera.), además del factor distracción. Los intérpretes entrevistados que también son propietarios de una agencia de interpretación han escuchado sus interpretaciones en varias ocasiones. Los intérpretes que no han tenido la oportunidad de escucharse 'lo han detectado', es decir, durante sus interpretaciones se han dado cuenta de que en ocasiones se ven obligados a corregirse por varios motivos. Salvo por algunas entradas lexicales, no mencionaron que su compañero de cabina se los hubiese hecho notar.

Cuando se les preguntó sobre la frecuencia con que se corregían, hubo una gama muy amplia de respuestas, de 'casi nunca' a un 15% de casos (en las cintas examinadas no se encontró ninguno de estos casos extremos). Muchos intérpretes consideraron la palabra corrección como 'remediar un error', mientras que otros la entendieron como una oportunidad de mejorar lo que habían dicho originalmente. Por escrito, nadie mencionó el planteamiento central de este trabajo, i.e., que el

3 Quisiera aprovechar la oportunidad para agradecer públicamente a los siguientes intérpretes su participación en el estudio y también a quienes prefirieron, por motivos personales, permanecer en el anonimato: Olga Abady, Héctor Acosta, Irma Blanco, Ana Luisa González, Javier López, Leticia Marín, Mary Olsen, Ana María Sotelo y Patricia Yáñez. En especial, quisiera agradecer la colaboración de Interpretaciones Sillér.

intérprete es un participante muy activo y sumamente involucrado cognoscitivamente en el proceso de comunicación orador-público que se da en un evento de interpretación simultánea. Este hecho sí salió a relucir en la segunda etapa de investigación, actualmente en proceso.

Los intérpretes opinaron que el tipo de error que cometían dependía de varios factores, entre ellos, si estaban trabajando hacia su lengua materna (en este caso, el español) o hacia su segunda lengua activa (en este caso, el inglés). Afirmaron que cometen más 'errores', sobre todo de tipo articulatorio y gramatical, cuando trabajan hacia una lengua que no es la materna.

Para la profesión en general, resulta muy loable que *todos* los entrevistados hayan dicho (ya sea que consideraran o no la 'corrección' como un defecto de su desempeño) que era importante verificar la buena marcha de su interpretación y corregirse en caso necesario, con el fin de transmitir el mensaje al público con la mayor fidelidad posible.

Al analizar su interpretación simultánea en una conferencia sobre sociolingüística, como parte de su tesis de licenciatura, Tornell (1989:95) observó que un obstáculo importante para el buen desempeño del intérprete es que a menudo el orador no mantiene un ritmo adecuado, uniforme. Otro obstáculo importante es el manejo de las pequeñas palabras funcionales, como las conjunciones y preposiciones, sobre todo cuando forman parte de una frase verbal y un cambio menor modifica notablemente el sentido de la oración.

B. Las grabaciones

En muchas ocasiones, una cosa es lo que la gente cree que hace y otra, lo que en realidad hace. Como ya se mencionó en párrafos anteriores, cuento con el cuestionario de ciertos intérpretes, con las grabaciones de otros y en el menor número de casos, con ambos elementos del mismo intérprete. Hasta donde llega este análisis preliminar, las 'correcciones' *sí* reflejan lo que aparece en la documentación y confirman las respuestas del cuestionario. Aunque lamentablemente se pierde lo vivo, lo real y lo encantador de la versión oral cuando se presenta la interpretación por escrito,⁴ a continuación, con el fin de despertar el interés en el tema que nos ocupa, aparecen diez muestras de autocorrección, que constituyen sólo una visión panorámica y de ninguna manera agotan la nutrida muestra de varias horas de grabación.

4 Las muestras de interpretaciones en vivo que ejemplifican este mecanismo están a disposición de quienes investiguen algún tema afín.

Cuadro 2

Ejemplos del mecanismo de autocorrección del inglés al español y tipo de error

| Primer intento | Autocorrección | Tipo de error |
|--|---|--|
| El sector de energía claramente es un área en que México tiene mucho que ofrequer... | ofrecer | pronunciación |
| Este es el punto de partida cuando empieza a ser negocio, es la diversifi... que tenemos entre cada país | la diferencia | sustitución de una palabra similar en estructura y que podría caber en este contexto |
| Tenemos nuestro departamento de comunicación, éstos... trabajan en conjunto | ellos | preferencia estilística |
| Y la renovación de un tren de compresoras para Giant Refining en Gallup, New México... | Nuevo México | el nombre de una compañía y de una ciudad en inglés hizo que lo dijera en inglés y no en español |
| Y después voy a agregar el movimiento, la velocidad circunferencial... | circunferencial | mantuvo la 'mf del inglés |
| El prof... , el presidente... y bueno, fue presidente y rector de la Universidad de Pa... de Patrix en Grecia y en la actualidad está en, en , en el departamento de diseño de turbinas | prof... presidente presidente.. .bueno, fue presidente Pa..., Patrix en, en, en | entrada de un nuevo intérprete, nervioso, no ha tomado el ritmo, falta de atención |
| No dice, vamos a hablar de esto, ¿quiere ahorrar de dinero? | ¿quiere ahorrar dinero? | repetición innecesaria de la preposición 'de' de hablar de esto |
| Además de esto, tenemos el hecho de que éste... | al tener que | éste... una muletilla a la que se dio una mejor solución |
| Que consiste de 25,000... | bueno, son turbinas de vapor | iba a decir "25,000 turbinas", manteniendo la estructura del inglés, pero lo mejoró |
| También tenemos otros soft... | capacidades de software | mejoró su expresión en español |

Clasificación de las correcciones

En un estudio que realizó Miller en 1964 (Tornell: 1989:86), encontró que algunos de los intérpretes que estaba observando y analizando emplearon los siguientes "procesos de ajuste", al tratar de resolver una sobrecarga de información durante una tarea que representaba respuesta continua a varias señales visuales y auditivas:

- 1) **omisión**, o no procesar la información cuando hay sobrecarga;
- 2) **escape**, o cortar el acceso de información;
- 3) **incorección**, o procesamiento incorrecto y falla para corregirlo;

- 4) retardo, o retraso en responder durante períodos de carga pesada y recuperación durante cualquier intervalo de silencio;
- 5) filtración, u omisión sistemática de ciertos tipos de información;
- 6) aproximación, o respuesta menos precisa cuando no se contaba con tiempo para detalles.

Barik (1971:207) propuso una categorización menos específica que abarca tres grandes rubros:

- 1) omisiones, que se refieren a partes presentes en la versión original pero que no aparecen en la traducción;
- 2) adiciones, que se refieren al material que el intérprete añadió al texto en su totalidad;
- 3) sustituciones, que se refieren al material que el intérprete sustituye o cambia de algo que dijo el orador. Puede ser solamente una palabra o una expresión completa y puede o no afectar significativamente lo que se dijo.

No dejan de ser interesantes estas clasificaciones, ya que se trata de modificaciones que hace el intérprete en la lengua meta con respecto al texto en la lengua fuente, que es una de muchas maneras de abordar la problemática, pero nos parece más válido para los fines de este estudio, emplear el enfoque de niveles de procesamiento lingüístico. En esta primera etapa sólo se plantea la clasificación que vamos a denominar “modificaciones superficiales”. Esta clasificación incluye aspectos fonológicos y lexicales, manifestados por problemas de enunciación-pronunciación, estilística, interferencia y muletillas.

A manera de ilustración, podemos citar los ejemplos que se encuentran a continuación. La siguiente etapa de investigación arrojará muchos más, así como otros de mayor profundidad de procesamiento morfosintáctico.

| enunciado inicial | autocorrección | tipo de error superficial |
|--|--|---|
| ofrequer Roma estos trabajan en conjunto | ofrecer ronda ellos trabajan en conjunto | pronunciación-enunciación estilística estilística |
| tenemos otros software | tenemos otros paquetes de software | interferencia |
| New México y bueno | Nuevo México se eliminó “y bueno” | circunferencial muletilla |
| tenemos el hecho de que éste, éste ... | eliminación de los “éstes” | muletilla |

Comentarios finales

Definitivamente éste es un trabajo inconcluso, aunque la primera etapa ya está terminada según lo previsto. Vuelvo a insistir en la importancia de tener en cuenta el papel que desempeña el intérprete simultáneo en la transmisión del mensaje de una lengua a otra, con todas las consideraciones lingüísticas del caso. Por un lado, es importante no sólo reconocer la labor del intérprete, sino también tratar de entenderla, en general, desde el punto de vista de la psicolingüística y, en particular, en lo que respecta al llamado mecanismo de autocorrección. Es de especial interés psicolingüístico tratar de elucidar qué factores subyacen este dispositivo, que constituye una excelente fuente de información sobre la actuación (*performance*) y la competencia lingüística en términos chomskyianos.

Como ya se ha mencionado, ésta es apenas la primera etapa de una investigación a largo plazo. En la siguiente etapa, se contará con un corpus más representativo constituido por una muestra mucho más amplia de cuestionarios y grabaciones, lo cual permitirá documentar este fenómeno con mayor rigor científico (1994) y, finalmente, se hará un análisis del discurso del intérprete simultáneo y se formulará una hipótesis sobre qué activa este mecanismo de autocorrección y con qué profundidad de procesamiento se realiza durante la interpretación simultánea (1995).

Bibliografía

- BARIK, H. (1971) "A Description of Various Types of Omissions, Additions, and Errors Encountered in Simultaneous Interpretation". **Meta**, 16,199-210.
- BARIK, H. (1973) "Simultaneous Interpretation: Temporal and Quantitative Data. **Language and Speech** 16, 237-270.
- BRISLIN, Richard W. (ed.) **Translation: Applications and Research**. Gardner Press, Inc., Nueva York, 1976.
- GERVER, D. (1974) The Effects of Noise on the Performance of Simultaneous Interpreters: Accuracy for Performance". **Acta Psychologica** 38,159-167.
- GOLDMAN-EISLER, F. (1980) "Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: A Review and a Model" **Translation: Applications and Research** (R. Brislin, ed.), Gardner Press, Inc., Nueva York, p. 165-207.
- HENDERSON, J. (1982) "Some Psychological Aspects of Simultaneous Interpretation", **The Incorporated Linguist** 21, p. 149-152.
- KALINA, Sylvia (1992) "Discourse Processing and Interpreting Strategies - An Approach to the Teaching of Interpreting" **Teaching Translation and Interpreting** (Dollerup and Loddegaard, ed.s), John Benjamins, Publishing Co. Filadelfia, p. 251-257.
- LAMBERT, Sylvie (1992) "Shadowing". **The Interpreters' Newsletter** 4, Universiti degli Studi di Trieste, p. 15-24.
- MACRAE, Sheila M. (1989) "Information Crunching and Other Aspects of Interpretation: Technique or Creative Process?". **Coming of Age-Proceedings of the 30th Annual Conference of the ATA** (Deanna L. Hammon, ed.), Learned Information, Medford, N.J., p. 149-153.
- PANETH, E. (1957). **An Investigation into Conference Interpreting**, Unpublished Master's Thesis, University of London.
- TORNELL, J. (1989) **Autocrítica y análisis lingüístico de la interpretación de la conferencia "Introducción de la sociolingüística"**, ISIT, México, D.F.
- WELFORD, A.T. (1968) **The Fundamentals of Skill**. Methuen, Londres.
- WELLER, G. (1991) "Natural Speech Versus Interpreters' Speech under the Constraints of the Simultaneous Interpretation Process". **Horizons - Proceedings of the 32nd Annual Conference of the ATA** (Leslie A. Wilson, ed.), Learned Information, Medford, N.J., p. 22-33.
- WELLER, G. (1992) "Algunos factores que influyen en la naturalidad de la producción del intérprete simultáneo". **Estudios de Lingüística Aplicada**. ELA/AMLA, UNAM, México, D.F., p. 357-365.

Apéndice I

CUESTIONARIO/La interpretación simultánea y el dispositivo de autocorrección

Dra. Georganne Weller
CESLAA, México, D.F.

Antes de responder el siguiente cuestionario, favor de leer el resumen y aceptaciones anexas.

1. ¿Te corriges a veces cuando estás interpretando simultáneamente?

_____ sí _____ no Comentarios: _____

2. ¿Cuándo te corriges con más frecuencia? (por cansancio, al trabajar hacia tu segunda lengua, en temas técnicos, etcétera.)

3. ¿Cómo sabes que te corriges? (te llaman la atención, por grabaciones, tú solo te das cuenta, etcétera.)

4. ¿Crees que te corriges en muchas ocasiones? ¿Tienes alguna idea de qué porcentaje de todo lo que dices está constituido por correcciones? (del 1 al 10%)

5. ¿Sabes qué tipo de correcciones haces? (evitar repetición de alguna palabra, términos técnicos, sugerencia de tu concabino, error gramatical, pronunciación, etcétera.)

6. ¿Crees que este mecanismo de ‘autocorrección’ distrae al público o que no se dan cuenta? ¿Es importante corregirte aunque se distraiga al público?

7. ¿Te acuerdas de algún caso(s) específico(s) de un compañero que constantemente se corrige? En caso afirmativo, ¿a qué lo atribuyes?

8. Observaciones, comentarios, etcétera.

Mil gracias,
Georganne

_____ Me gustaría que me mencionaras en el artículo.
_____ Prefiero el anonimato.

(firma o nombre)